

---

**ФИЛОЛОГИЯ**

---

УДК 81

*Л.М. Жолос**Южный федеральный университет**Г. Ростов-на-Дону, Россия*

Diara21@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИГРЫ СЛОВ  
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ****[Lyudmila M. Zholos Peculiarities of pun functioning in literary text]**

The necessity of using such a stylistic device in artistic texts as the play of words follows from the contradiction between the established system of language and the author's need for expressing the infinite variety of his sensations, feelings and thoughts. This need is based on the creative principle inherent in man. The author is experimenting with the usual ways of formulating thoughts, which often leads to a violation of linguistic norms. Such deviations from the norm do not violate the very system of language, but, on the contrary, emphasize normativity as an indisputable fact against which extrasystemic formations can stand out. It is in these stylistic devices that the interaction between the form, content and function of the language is clearly manifested. All this leads to the formation of a word game, where the polysemy of the utterance is used for copyright purposes, becomes the method and purpose of expressiveness of the text.

Key words: text, discourse, stylistic device, play of words, analysis.

Во второй половине XX века наряду с понятием «текст» появляется понятие «дискурс» (от фр. *discourse* – «речь»), получившее различное определение в формальной и функциональной лингвистике. С позиций формальной лингвистики дискурс определяется как язык выше уровня предложения – "language above the sentence or above the clause" [11]. По мнению В.А. Звегинцева, «под дискурсом ... будут пониматься два или несколько предложений, находящихся друг с другом в смысловой связи» [5]. Следующий подход к интерпретации понятия «дискурс» задает его функциональное определение как любого употребления языка – "the study of discourse is the study of any aspect of language use" [9]. Наконец, Д. Шифрин подчеркивает взаимодействие формы и функции и определяет дискурс как высказывание [10, с.39-41]. Таким образом, дискурс – это не просто набор изолированных языковых единиц больше предложения, а «целостная совокупность функционально организо-

ванных, контекстуализованных единиц употребления языка» [6, с.86]. Становится очевидным, что категория «дискурс» – одна из основных категорий в коммуникативной лингвистике и современных социальных науках – допускает множество научных интерпретаций, а поэтому требует уточнения особенно в отношении к смежному понятию «текст».

М. Стаббс выделяет три основные характеристики дискурса: 1) в формальном отношении – это единица языка, превосходящая по объему предложение, 2) в содержательном плане дискурс связан с использованием языка в социальном контексте, 3) по своей организации дискурс интерактивен, т.е. диалогичен [11, с.7]. В современной лингвистической теории художественный мир представляется как особый способ и форма освоения бытия: «это явление художественной событийности, т. е. сопричастности к бытию, воспроизводящей в художественных образах мир авторского духа» [3, с.250]. В художественном мире речь идет не о действительности/возможности, но о едином авторском мире, который субъективен, потому что зависит от авторского видения действительности, от авторского выбора языковых и стилистических средств для отображения этой действительности, он событийен и сопричастен природной и духовной жизни, он опосредованно отражает события, явления, предметы внешнего действительного мира [3, с.251].

Отражая одновременно и объективный мир, и авторский замысел, художественный текст занимает особое место среди всех типов текстов. Отличительной чертой художественного текста является полисемантичность, т.е. в нем может сочетаться одновременно несколько функций, например, эстетическая и историческая. Для художественного текста характерно разграничение плана содержания и смысла. План содержания – это предмет речи, результат взаимодействия значений языковых единиц, входящих в текст. Смысл – взаимодействие плана содержания с контекстуальной, ситуативной и энциклопедической информацией; смысл текста формирует идею текста. Следовательно, отличительной чертой художественного текста также является то, что он содержит семантическую и художественную или эстетическую информацию, которая реализуется в рамках каждого отдельно взятого текста. К носителям эстетической информации относятся формальные и семантические языковые и речевые элементы, включая графические средства.

Другой специфической характеристикой художественного текста является антропоцентричность, иными словами, познание и отражение объективного мира в произведении художественной литературы, в первую очередь, направлены на познание человека [8]. Художественный текст – это словесное произведение, результат речемыслительной деятельности и восприятия других текстов, представляющее реализацию авторской картины мира, воплощенной в данном тексте при помощи целенаправленно отобранных и последовательно расположенных языковых средств, и адресованное читателю, интерпретация которого зависит от определенных социально-культурных факторов [1].

Своеобразие художественного текста определяется его двойственной сущностью. С одной стороны, это материальный объект, для создания которого автором используется естественный человеческий язык. С другой стороны, художественный текст представляет собой эстетический объект, форма которого отображена в его содержании.

С учетом ассоциативной природы и эстетической направленности игры слов можно выделить основные принципы ее реализации в художественных текстах:

- **аллюзивный** (проявляющий ассоциативную валентность слова как культурного знака, актуализирующий интертекстуальную зону эстетических смыслов художественного произведения);
- **имитативный** принцип игры (проявляющий ассоциативные связи слова на фоне изображаемого прототипического объекта);
- **образно-эвристический** принцип (обнажающий сам механизм ассоциативной интерпретации на уровне конкретных приемов эстетического «манипулирования» формой и значением вербального знака) [2].

При **аллюзивном** принципе употребления приема игры слов в художественном тексте обыгрываются аллюзии и реминисценции, что позволяет углубить ассоциативность художественного образа, актуализировать социально-культурный и историко-литературный контекст восприятия художественного текста путем «игровой» отсылки к прецедентной ситуации, тексту, высказыванию, имени. Таким образом повышается уровень эстетического эффекта восприятия текста.

**Имитативный** принцип игры слов реализует установки «опознавания» прототипических черт в используемом автором речевом коде текста, игра слов имитирует действительность, таким образом повышая подражатель-

ность и изобразительность текста. Имитативный принцип игры слов является неотъемлемым элементом авторской речи (так называемый прием речевой маски) и речи персонажей произведения. Текст приобретает комичность благодаря речевым аномалиям: акцентуация характерных черт определенных социолектов, пародирование, стилизация и др.

Специфические для художественного текста средства выразительности могут быть использованы для проявления **образно-эвристического** принципа игры слов. Так, игра слов соотносится с разного вида художественными тропами. С помощью игры слова автор экспериментирует, ищет новые, нестандартные формы воплощения художественного замысла – ярким проявлением может быть авторское словотворчество. Эвристический принцип актуализирует ассоциативный потенциал фонетической формы знака, грамматические и семантические «проекции» игры слов [2].

Таким образом, подходы в определении соотношения понятий «игра слов» и «каламбур» имеют свои характерные признаки. Существует два подхода к употреблению этих терминов. В нашей работе мы ориентируемся на позицию ученых, рассматривающих каламбур и игру слов как синонимичные понятия. Большинство ученых выделяют вид игры слов, построенный фонологическим и графологическим способом, к которому относят омонимы, омофоны, омографы, паронимы. Отмечают также игру слов, основанную на семантике и языковые аномалии, среди которых выделяют контаминацию и неологизацию. Художественный дискурс является одной из основных категорий в коммуникативной лингвистике и соотносится с понятием «художественного текста», которое рассматривается нами как словесное произведение, результат языковой деятельности, который представляет собой реализацию авторской картины мира, воплощенной при помощи целенаправленно отобранных и последовательно расположенных языковых средств. Игра слов имеет ассоциативную и эстетическую направленность, в связи с чем выделяются следующие принципы реализации этого приема в художественных текстах: аллюзивный, имитативный и образно-эвристический.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Болотнова Н.* Филологический анализ текста: учебное пособие. М., 2015.
2. *Гридина Т. А.* Методика завершения высказывания: стратегии тексто-порождения // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. 2012. №. 10.
3. *Диброва Е. И.* Категории художественного текста // Семантика языковых единиц: Доклады VI Междунар. конф. М., 1998.
4. *Жолос Л.М.* Игра слов в художественном тексте как переводческая проблема // Гуманитарные и социальные науки. 2016. № 6. <http://www.hses-online.ru>
5. *Звегинцев В. А.* Что происходит в советской науке о языке // Сумерки лингвистики. Из истории отечественного языкознания / Под общ. ред. В.П. Нерознака. М., 2001.
6. *Макаров М. Л.* Основы теории дискурса. М., 2003.
7. *Михайлова Л.М.* Переводческие особенности реалий в художественных произведениях Т. Капоте // Гуманитарные и социальные науки. 2015. № 6. <http://www.hses-online.ru>
8. *Шевченко И. С.* Дискурс как мыслекоммуникативное образование. М., 2003.
9. *Fasold R. W.* The sociolinguistics of language. Blackwell Pub, 1990. Vol. 2.
10. *Schiffirin D.* Discourse markers: Language, meaning, and context // The handbook of discourse analysis. 2001. Vol. 1.
11. *Stubbs M.* Discourse analysis: The sociolinguistic analysis of natural language. University of Chicago Press, 1983. Vol. 4.

## REFERENCES

1. *Bolotnova N.* Philological analysis of the text: a textbook. M., 2015.
2. *Gridina T.A.* Technique of completion of the utterance: strategies of text-generation // Psycholinguistic aspects of the study of speech activity. 2012. No. 10.
3. *Dibrova E.I.* Categories of the literary text // Semantics of language units: Reports VI International conference. M., 1998.

4. *Zholos L.M.* The play of words in an artistic text as a translation problem // The Humanities and social sciences. 2016. No 6. <http://www.hses-online.ru>
5. *Zvegintsev V.A.* What happens in the Soviet science of language // Twilight of Linguistics. From the history of Russian linguistics / Ed. N.R. Neroznak. M., 2001.
6. *Makarov M.L.* The fundamentals of discourse theory. M., 2003.
7. *Mikhailova L.M.* Translation features of realities in artistic works of T. Kapote // The Humanities and social sciences. 2015. No 6. <http://www.hses-online.ru>
8. *Shevchenko I.S.* Discourse as a thought-communicative formation. M., 2003.
9. *Fasold R. W.* The sociolinguistics of language. Blackwell Pub, 1990. Vol. 2.
10. *Schiffrin D.* Discourse markers: Language, meaning, and context // The handbook of discourse analysis. 2001. Vol. 1.
11. *Stubbs M.* Discourse analysis: The sociolinguistic analysis of natural language. University of Chicago Press, 1983. Vol. 4.

*28 июля 2017 г.*

---